

THE HONG KONG INTERNATIONAL

Chamber  
music  
festival  
2013

香港國際室內樂音樂節

耶路撒冷弦樂四重奏  
Jerusalem Quartet

陳薩 Chen Sa (鋼琴 piano)

PREMIERE  
PERFORMANCES  
飛躍演奏香港



PREMIERE  
PERFORMANCES  
飛躍演奏香港

www.pphk.org



寧峰 Ning Feng (小提琴 violin)

THE HONG KONG  
INTERNATIONAL  
4th  
第4屆香港國際室內樂音樂節

CHAMBER  
MUSIC  
FESTIVAL 2013



海倫·葛莉萊  
Hélène Grimaud (鋼琴 piano)



Artistic Director 藝術總監

林昭亮  
Lin Cho-liang

超過30個節目及  
25位演奏家參與演出！

Over 30 events and  
25 artists participating!

5-23.1.2013  
www.pphk.org

精彩節目包括  
音樂會、免費社區活動、  
大師班及工作坊等。  
萬勿錯過！

Attend Live Performances,  
Free Community Events,  
Masterclasses and  
Workshops!

Proudly supported by 榮譽支持

J.P.Morgan





藝術總監：林昭亮  
Artistic Director: Lin Cho-liang

小提琴家林昭亮備受世界讚譽，演奏極富感染力，展現出卓越的音樂才華。在長達逾三十年的環球演奏生涯中，音樂足跡廣泛，無論與世界知名樂團合作室樂演出、獨奏或是音樂教學都表現出眾。林昭亮熱衷於室樂，除了參加北京音樂節外，亦經常在紐約林肯中心室內樂協會音樂季、阿斯本音樂節、聖達菲室內音樂節等演出。自二〇〇一年起，他擔任拉荷亞音樂協會「仲夏音樂節」的音樂總監。林昭亮的音樂錄音全輯內容豐富，其專輯更榮獲多個獎項，包括獲《留聲機》雜誌評為「年度最佳唱片」和兩次獲格林美獎提名。二〇〇〇年，林昭亮獲《音樂美國》雜誌 (Musical America) 評選為「年度器樂演奏家」。他現於萊斯大學 Shepherd 音樂學院擔任小提琴教授。他演奏用的小提琴是斯特拉迪瓦裡在一七一五年製成的「提香」。更多有關林昭亮的資訊請瀏覽 <http://cholianglin.com>。

Violinist Cho-Liang Lin is lauded the world over for the eloquence of his playing and for the superb musicianship that marks his performances. In a concert career spanning the globe for thirty years, he is equally at home with orchestra, in recital, playing chamber music, as in a teaching studio. An avid chamber musician, Mr Lin has also been the Music Director of La Jolla Music Society's SummerFest since 2001. Cho-Liang Lin's extensive discography have won such awards as Gramophone's Record of the Year, as well as two Grammy Award nominations. In 2000 Musical America named Mr. Lin its Instrumentalist of the Year. He is currently a professor of violin at Rice University's Shepherd School of Music. He plays the 1715 "Titian" Stradivarius. See <http://cholianglin.com> for more information.

## 演出者 FESTIVAL ARTISTS

參與演出的內地及台灣演奏家包括：

- 林昭亮，小提琴（藝術總監）
- 寧峰，小提琴
- 陳薩，鋼琴
- 黃鈺，雙簧管
- 王佩瑤，鋼琴

Participating Artists from the Mainland and Taiwan include:

- Lin Cho-liang, violin (Artistic Director)
- Ning Feng, violin
- Chen Sa, piano
- Huang Zheng, oboe
- Wang Pei-yao, piano

參與演出的海外演奏家包括：

- 海倫・葛莉萊，鋼琴（法國）
- 耶路撒冷弦樂四重奏（以色列）
- 伊儂・巴納坦，鋼琴（以色列）
- 李奧拿度・艾臣布魯克，大提琴（德國）
- 米高・古特曼，小提琴（比利時）
- 托比・霍夫曼，中提琴（美國）
- 丹尼斯・庫茲克欣，鋼琴（俄羅斯）
- 蕾妮・泰妲，女中音（美國）

International artists performing include:

- Hélène Grimaud, piano (France)
- The Jerusalem Quartet (Israel)
- Inon Barnatan, piano (Israel)
- Leonard Elschenbroich, cello (Germany)
- Michael Guttman, violin (Belgium)
- Toby Hoffman, viola (USA)
- Denis Kozhukhin, piano (Russia)
- Renée Tatum, mezzo-soprano (USA)

本地演奏家包括：

- 李察・鮑力卓，大提琴
- 張郁苓，鋼琴
- 海莉・艾珂爾，小提琴
- 李嘉齡，鋼琴
- 凌顯祐，中提琴
- 林達僑，低音大提琴
- 龍一脈，敲擊樂
- 史安祖，單簧管
- 胡永彥，長笛
- 尤瑟夫維奇，小提琴

Local performers include:

- Richard Bamping, cello
- Evelyn Chang, piano
- Haylie Ecker, violin
- Colleen Lee, piano
- Andrew Ling, viola
- George Lomdaridze, double bass
- Mark Lung, percussion
- Andrew Simon, clarinet
- Matthew Wu, flute
- Igor Yuzefovich, violin



陳薩（鋼琴）  
Chen Sa (piano)



Jerusalem Quartet  
耶路撒冷弦樂四重奏



米高・古特曼（鋼琴）  
Inon Barnatan (piano)



張郁苓（鋼琴）  
Evelyn Chang (piano)

## 揭幕盛禮 OPENING NIGHT GALA CONCERT

# The名家匯演 Music of Friends

音樂之友以弦樂四重奏、六重奏及八重奏為音樂節揭開序幕，緊接更有四手、六手及八手聯彈鋼琴合奏，選演的曲目類型豐富，由貝多芬的古典樂曲到法雅、蕭斯達高維契及蓋希文的現代樂曲，為觀眾帶來充滿火花與熱情的音樂盛宴。

The Opening Night Gala Concert celebrates the Music of Friends! There are quartet, sextet and octet of strings, followed by four-hand, six-hand and eight-hand piano music. From classic Beethoven through modern De Falla, Shostakovich, and Gershwin, fireworks and passion will be felt in abundance.

## 16/1 (三 Wed) 8pm

香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong City Hall  
\$680, \$460, \$280, \$190

法雅：魔術師之戀及火之祭舞（弦樂六重奏）  
米高・古特曼、林昭亮、托比・霍夫曼、  
李奧拿度・艾臣布魯克、林達僑、陳薩

Falla: El Amor Brujo: Pantomima Danza ritual del fuego (sextet version)  
Michael Guttman, Lin Cho-liang, Toby Hoffman,  
Leonard Elschenbroich, George Lomdaridze, Chen Sa

蕭斯達高維契：兩首弦樂八重奏，作品 11  
耶路撒冷弦樂四重奏、林昭亮、米高・古特曼、  
托比・霍夫曼、李奧拿度・艾臣布魯克

Shostakovich: Two Pieces for String Octet, Op. 11  
Jerusalem Quartet, Lin Cho-liang, Michael Guttman,  
Toby Hoffman, Leonard Elschenbroich

貝多芬：弦樂四重奏，作品 18，第 6 首  
耶路撒冷弦樂四重奏

Beethoven: Quartet in Bb Major, Op. 18, No. 6  
Jerusalem Quartet

蓋希文選曲：  
我愛的男人／看顧我的人／不屬於我  
蕾妮・泰妲、王佩瑤

Gershwin: Song Selection  
The Man I Love / Someone to Watch Over Me / Not for Me  
Renée Tatum, Wang Pei-Yao

蓋希文：美國人在巴黎（鋼琴二重奏）  
伊儂・巴納坦、陳薩

Gershwin: American in Paris (for two pianos)  
Inon Barnatan, Chen Sa

舒伯特：小夜曲  
伊儂・巴納坦、張郁苓

Schubert: Serenade (Ständchen)  
Inon Barnatan, Evelyn Chang

杜卡斯：魔法師的門徒（雙鋼琴八手聯彈）  
華格納：女武神的騎行（雙鋼琴八手聯彈）  
伊儂・巴納坦、張郁苓、陳薩、王佩瑤

Dukas: Sorcerer's Apprentice for 2 pianos 8 hands  
Wagner: Ride of the Valkyries for 2 pianos 8 hands  
Inon Barnatan, Evelyn Chang, Chen Sa, Wang Pei-yao



楊納傑克、史麥塔納和德伏扎克的吉卜賽樂曲，為香港的寒冬升溫。  
除了器樂演奏還有萬眾期待充滿熱情的女聲演唱。

Gypsy music heats up Hong Kong's winter with all the passion of Janáček, Smetana and a spotlight on Dvořák, with instrumental and vocal pieces of longing and fervor.

林昭亮 (小提琴)  
Lin Cho-liang (violin)



米高·古特曼 (小提琴) 托比·霍夫曼 (小提琴)  
Michael Guttman (violin) Toby Hoffman (violin)

# Journey to Bohemia

## 波希米亞之旅

楊納傑克：小提琴協奏曲  
米高·古特曼、陳薩

史麥塔納：E 小調第一弦樂四重奏《我的一生》  
耶路撒冷弦樂四重奏

德伏扎克：吉普賽人之歌，作品 55  
蕾妮·泰姐、王佩瑤

德伏扎克：降 E 大調鋼琴四重奏  
林昭亮、托比·霍夫曼、李奧拿度·艾臣布魯克、伊儂·巴納坦

Janáček: Violin Sonata  
Michael Guttman, Chen Sa

Smetana: String Quartet No. 1 in E Minor, "From My Life"  
Jerusalem Quartet

Dvořák: Gypsy Songs, Op. 55  
Renée Tatum, Wang Pei-yao

Dvořák: Piano Quartet in Eb Major  
Lin Cho-liang, Toby Hoffman, Leonard Elschenbroich, Inon Barnatan

### 18/1 (五 Fri) 8pm

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院  
HK Jockey Club Amphitheatre,  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
\$380, \$320, \$260, \$180

PLAY!  
親子系列



尤瑟夫維奇 (第一小提琴)  
Igor Yuzefovich (violin I)



海莉·艾珂爾 (第二小提琴)  
Haylie Ecker (violin II)



凌顯祐 (中提琴)  
Andrew Ling (viola)



李察·鮑力卓 (大提琴)  
Richard Bamping (cello)



林達僑 (低音大提琴)  
George Lomdardize  
(double bass)

# 生肖狂歡節 Carnival of the Zodiac

音樂會把聖桑為人熟悉的兒童樂曲《動物狂歡節》改編成《生肖狂歡節》，以十二生肖迎接中國農曆新年。這亦是飛躍演奏香港的親子系列 PLAY! 的節目之一，是次音樂會邀請了本地的出色演奏家參與演出，包括香港管弦樂團的首席樂手。

This special adaptation takes Saint-Saëns' much loved children's favorite, Carnival of the Animals, and reshapes it to celebrate Chinese New Year by replacing the original animals with those of the Chinese Zodiac. This work has been specially curated for PLAY!, PPHK's family concert series. The performers are a stellar line up of local musicians including principal musicians of the Hong Kong Philharmonic Orchestra.

### 20/1 (日 Sun) 3pm

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院  
HK Jockey Club Amphitheatre,  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
\$400, \$350, \$240, \$180

齊來參與親子系列 **PLAY!** 的音樂會  
**PLAY! along**

支持 Supported by  
**StarEnglish**  
A Division of The Star Group

誠邀小小詩人齊來動動腦筋，以十二生肖為題創作獨一無二的賀年新詩，獲選作品將於「親子系列 PLAY! 生肖狂歡節」音樂會中發佈。

比賽詳情及細則請瀏覽 [www.pphk.org](http://www.pphk.org)。  
截止報名日期：2012 年 12 月 21 日  
想在比賽中奪穎而出？快報名參加 12 月 2 日由 Star English 舉辦的詩歌創作工作坊，學習寫作完美詩句。

詳情請瀏覽 [www.StarEnglishCentres.com](http://www.StarEnglishCentres.com)

Enter a competition to have your original verse performed as part of the Carnival of the Zodiac concert.

Rules and details on how to enter can be found at [www.pphk.org](http://www.pphk.org). Deadline: Dec 21, 2012

Want some inspiration? Sign up for a special poetry workshop on Dec 2 at Star English to learn how to write the perfect verse.

Go to [www.StarEnglishCentres.com](http://www.StarEnglishCentres.com) for more information.



胡永彥 (長笛)  
Matthew Wu (flute)



史安祖 (單簧管)  
Andrew Simon (clarinet)



龍一脈 (敲擊樂)  
Mark Lung (percussion)



李嘉齡 (鋼琴)  
Colleen Lee (piano)



張郁苓 (鋼琴)  
Evelyn Chang (piano)





全莫扎特樂曲盡顯莫扎特父子的天賦之才。寧峰和陳薩將聯手演奏 W.A. 莫扎特之子 F.X. 莫扎特為小提琴和鋼琴而寫的奏鳴曲，節目更包 扎特的經典室內樂作品如雙簧管四重奏、G 小調弦樂五重奏等。

This "all Mozart" programme contains not one but two generations of creative genius, with the special inclusion of the violin sonata written by Wolfgang Amadeus' son, Franz Xaver. The rest of the programme contains some of Mozart's best loved jewels of chamber music, including his oboe quartet and string quintet in G minor.

音樂會贊助 Concert Sponsor

*Interlude*

# Mozart

## A Family Portrait

### 莫扎特－家族肖像



寧峰 (小提琴)  
Ning Feng (violin)



丹尼斯·庫茲克欣 (鋼琴)  
Denis Kozhukhin (piano)



黃錚 (雙簧管)  
Huang Zheng (oboe)

F.X. 莫扎特：寫給小提琴和鋼琴的 E 大調奏鳴曲，作品 19  
寧峰、陳薩

W.A. 莫扎特：D 大調奏鳴曲，K448 (鋼琴二重奏)  
丹尼斯·庫茲克欣、王佩瑤

W.A. 莫扎特：F 大調雙簧管四重奏，K370  
黃錚、林昭亮、托比·霍夫曼、李奧拿度·艾臣布魯克

W.A. 莫扎特：G 小調弦樂五重奏，K516  
耶路撒冷弦樂四重奏、托比·霍夫曼

F.X. Mozart: Sonata for Violin & Piano in E Major, Op. 19  
Ning Feng, Chen Sa

W.A. Mozart: Sonata in D Major, K448 (for two pianos)  
Denis Kozhukhin, Wang Pei-yao

W.A. Mozart: Oboe Quartet in F Major, K370  
Huang Zheng, Lin Cho-liang, Toby Hoffman, Leonard Elschenbroich

W.A. Mozart: String Quintet in G Minor, K516  
Jerusalem Quartet, Toby Hoffman

### 21/1 (一 Mon) 8pm

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院  
HK Jockey Club Amphitheatre,  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
\$380, \$320, \$260, \$180

#### 音樂會前講座 Pre-Concert Talk

##### 「莫扎特家族」"All in the Family"

講者 Speaker: **Dr. Georg Predota**

暢談莫扎特和他的父親雷奧波特、姊姊南妮兒及兒子 F.X. 莫扎特之間的微妙關係。  
A discussion of Mozart, his father Leopold, sister Nannerl and son Franz Xaver.

### 21/1 (一 Mon) 7.15pm

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院  
HK Jockey Club Amphitheatre,  
The Hong Kong Academy for Performing Arts

「莫扎特－家族肖像」音樂會持票人免費入場  
Open to ticket holders of "Mozart - A Family Portrait"

音樂會贊助 Concert Sponsor



MANDARIN ORIENTAL  
THE HOTEL GROUP

「當今最具吸引力的古典樂鋼琴家之一。」  
—— 美國《新澤西星報》

"One of the most exciting classical pianists on today's scene" — *Star Ledger* (US)

# HÉLÈNE GRIMAUD

## Piano Recital

### 海倫·葛莉茱鋼琴獨奏會

法國鋼琴天后海倫·葛莉茱是現今最全面及最具魅力的鋼琴家之一。她將演奏盡顯奧地利及匈牙利音樂色彩的鋼琴樂曲，帶領觀眾走進引人入勝的音樂之旅。是次演奏的樂曲收錄於由留聲機唱片公司為她發行的專輯《Resonances》。

French piano superstar Hélène Grimaud has established herself as one of the world's most multi-faceted and charismatic pianists. She will be performing an evocative journey through the wide-ranging repertoire of Austro-Hungarian musical genius and a celebration of the piano. This recital programme is featured on her Deutsche Grammophon CD *Resonances*.

莫札特：A 小調第八鋼琴奏鳴曲，K310

貝爾格：鋼琴奏鳴曲，作品 1

李斯特：B 小調鋼琴奏鳴曲

巴托：羅馬尼亞舞曲

Mozart: Piano Sonata No. 8 in A Minor, K310

Berg: Piano Sonata, Op. 1

Liszt: Piano Sonata in B Minor

Bartók: Romanian Folk Dances

### 22/1 (二 Tue) 8pm

香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong City Hall  
\$600, \$420, \$260, \$190







閉幕獻禮 CLOSING NIGHT GALA CONCERT

# RUSSIAN MASTERS

## 俄羅斯巨匠

為向俄羅斯的音樂大師致敬，今年的音樂節將以經典的俄羅斯室內樂作品作結，包括蕭士塔高維契的鋼琴五重奏、柴可夫斯基的《佛羅倫薩的回憶》，還有更多耳熟能詳，令人回味的精選作品。

In homage to the Russian Masters, the Festival closes with a night of some of the finest chamber music ever written, including the Shostakovich piano quintet, the Tchaikovsky "Souvenir de Florence" and songs of longing, brilliance and reminiscence.

23/1 (三 Wed) 8pm

香港大會堂音樂廳

Concert Hall, Hong Kong City Hall

\$480, \$360, \$240, \$190



李奧拿度·艾臣布魯克 (大提琴)  
Leonard Elschenbroich (cello)



王佩瑤 (鋼琴)  
Wang Pei-yao (piano)



蕾妮·泰姐 (女中音)  
Renée Tatum (mezzo-soprano)

Rachmaninoff:

I Have Grown Fond of Sorrow, Op. 8, No. 4 (*Polyubila ya na pechal' svoyu*)  
Sing Not to Me, Beautiful Maiden, Op. 4, No. 4 (*Ne poy, krasavitsa, pri mne*)  
How Fair this Spot, Op. 21, No. 7 (*Zdes' khorosho*)  
In the Silence of the Secret Night, Op. 4, No. 3 (*V molchan' i nochi taynoy*)  
Renée Tatum, Wang Pei-yao

Tchaikovsky:

No, Only One who has Known, Op. 6, No. 6 (*Nyet, tol'ko tot kto znal*)  
Renée Tatum, Wang Pei-yao

Shostakovich: Piano Quintet, Op. 57

Denis Kozhukhin, Jerusalem Quartet

Tchaikovsky: Sextet "Souvenir de Florence"

Ning Feng, Michael Guttman, Toby Hoffman, Andrew Ling,  
Léonard Elschenbroich, Richard Bamping



# 外展及教育活動 Outreach & Education Programme

飛躍演奏香港希望為年輕演奏家及業餘音樂愛好者舉辦世界級的音樂訓練，讓他們親身感受創作音樂的樂趣。今年音樂節的外展及教育活動將由美國著名音樂學者茱莉亞音樂學院小提琴教授艾爾·卡斯（他最近為亞斯本音樂節籌辦弦樂四重奏節目）及大師班導師兼鋼琴演奏家安·尚爾統籌。

如有興趣參加我們舉辦的免費外展及教育活動（1月15日之專題討論除外），可到 [www.pphk.org](http://www.pphk.org) 登記。名額有限，先到先得。

外展及教育活動之舉辦日期及時間請參閱第 10 至 11 頁的節目時間表。  
For schedule of the Outreach & Education programmes, please refer to the Event Calendar on pp. 10 - 11.

## 專題討論及座談會 Panel Discussions & Talks

資深音樂人及演奏家將主持工作坊及多個座談會，讓觀眾在音樂會以外增加對室內樂音樂的認識。  
To enhance audience's understanding of the art form of chamber music, and to help them get the most out of attending concerts, workshops will be presented by knowledgeable and dynamic speakers.

**專題討論：茱莉亞音樂院校園生活面面觀**  
**Panel Discussion: So, what is it REALLY like to go to Juilliard?**

8/1 (Tue), 7:30pm

亞洲協會香港中心麥禮賢劇場  
Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center

現屆茱莉亞音樂學院學生分享校園生活點滴，解答觀眾的疑問。有興趣參加者，請到 [info@pphk.org](mailto:info@pphk.org) 提交問題。  
Current students of one of the most famous music conservatories in the world will answer questions about what life is really like at this mythical institution. Pre-register your questions at [info@pphk.org](mailto:info@pphk.org)!

**座談會：室內樂音樂對音樂教育（及成長）之重要性！**  
**Talk: The importance of chamber music in a musical education (and LIFE)!**

12/1 (Sat), 2pm

亞洲協會香港中心麥禮賢劇場  
Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center

美國著名音樂學者艾爾·卡斯談學習室內樂音樂對兒童的音樂及潛能發展之重要性。  
Listen to Earl Carlyss, one of the foremost music educators in the United States, discuss the value of studying chamber music for developing both musical and life skills.

PPHK aims to provide world class training opportunities to promising young artists, accomplished amateurs and professional musicians alike so that they can all experience the joy of making music. Coming to lead the Outreach & Education Programme of the Festival this year are renowned American music educators, Juilliard violin professor Earl Carlyss (who currently runs the quartet program at Aspen) and master teacher and concert pianist Ann Schein.

**Free admission for all our Outreach & Education Programme events. (Except Panel Discussion on Jan 15) Advance registration is recommended at [www.pphk.org](http://www.pphk.org) as space is limited.**

**專題討論：古典音樂在亞洲的未來發展**  
**Panel Discussion: The future of classical music (is) in Asia**

15/1 (Tue) 6.30pm (酒會 Reception) 7pm (討論 Discussion)

亞洲協會香港中心香港賽馬會廳  
The HK Jockey Club Hall, Asia Society Hong Kong Center

\$180 (亞洲協會會員 Members of Asia Society)  
\$230 (非會員 Non-Members)

與音樂節藝術總監林昭亮、鋼琴家陳薩和王佩瑤探討古典音樂在亞洲及海外的發展。  
Join Festival Artistic Director Lin Cho-Liang, together with Chen Sa and Wang Pei-yao, to discuss where classical music is going, in Asia and abroad.

**音樂會前講座：「莫扎特家族」**  
**Pre-concert Talk: "All in Family"**  
(只限音樂會持票人 for concert ticketholders only)

21/1 (Mon), 7.15pm

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院  
HK Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts

講者 Speaker: Dr. Georg Predota

暢談莫扎特和他的父親雷奧波特、姊姊南妮兒及兒子 F.X. 莫扎特之間的微妙關係。  
A discussion of Mozart, his father Leopold, sister Nannerl and son Franz Xaver.

## 業餘音樂愛好者工作坊 Amateur Workshops

6/1 & 12/1, 4pm

亞洲協會香港中心麥禮賢劇場  
Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center

外展活動統籌艾爾·卡斯及安·尚爾將教授演奏技巧及傳授成為室內樂演奏家的心得。首個工作坊有本地業餘音樂愛好者的演出，其中三個獲選的團體可參加 1 月 12 日的業餘室內樂團大師班。  
These workshops, facilitated by our Outreach Programme Artists, will provide performance technique instruction and general tips on how to be a competent chamber music performer. The first workshop is a performance showcase for local amateur groups. Following the first workshop, three groups will be selected to return and participate in the amateur chamber music group masterclass.

支持  
Supported by:

J.P.Morgan

外展活動夥伴  
Outreach Programme Partner:

Asia  
Society  
Hong Kong Center

音樂節夥伴  
Festival Partner

The Hong Kong Academy  
for  
Performing Arts  
香港演藝學院

合辦  
In Collaboration with:

Lin Yao Ji  
Music Foundation  
of China  
香港中文大學音樂基金會

教育局  
Education  
Bureau

Hong Kong  
Sinfonietta  
香港小交響樂團  
Music Director Yip Wing-ee  
音樂總監 葉詠詩

## 大師班 Masterclasses 5 -20/1

外展活動統籌艾爾·卡斯及安·尚爾，以及音樂節的藝術總監林昭亮和鋼琴家陳薩，將與本地的音樂團體主持大師班，為本地的音樂學生學習聆聽及了解音樂大師的創作及演奏技巧。活動適合學習器樂的音樂學生及業餘演奏家。有興趣參加者可電郵到 [info@pphk.org](mailto:info@pphk.org)。  
Our Outreach Programme Artists, Earl Carlyss and Ann Schein, together with our Festival musicians including Artistic Director Lin Cho-liang and pianist Chen Sa, will be giving masterclasses in collaboration with local music societies. These special classes provide exceptional opportunities for local music students to listen and to observe how great musicians think about music, practice and technique. Highly recommended for students studying a musical instrument and amateur musicians. If you would like to participate, please email [info@pphk.org](mailto:info@pphk.org).

## 公開綵排 – 鱒魚四重奏 Performance in Progress – Schubert Trout Quintet 6/1 & 7/1, 11am

亞洲協會香港中心麥禮賢劇場  
Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center

兩位外展活動統籌精選兩首心愛的室內音樂樂曲，並與香港管弦樂的首席演奏家攜手獻技。誠邀學習器樂的學生、業餘音樂家及有興趣認識音樂家的創作理念之人士參加。正式演出將於 1 月 8 日在交易廣場展覽區舉行免費社區音樂會。  
Our Outreach Programme Artists will play one of the best loved pieces of the chamber music repertoire with principal musicians of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Highly recommended for students studying a musical instrument, amateur musicians and anyone interested in learning how musicians think about music. The rehearsals will culminate in a Free Community Concert on Jan 8 at the Rotunda, Exchange Square.

## 開放舞台！OPEN STAGE! 19.1.2013 (Sat), 12pm – 5pm

齊集曾參與外展及教育活動的學生及業餘演奏家，與本地及音樂節的演奏家，舉辦一個小型室內樂音樂會，一同感受現場演奏的歡樂氣紛。有興趣參加者可電郵到 [info@pphk.org](mailto:info@pphk.org)。  
It's a celebration of chamber music! Students and amateur musicians who participate in Outreach & Education Programme, as well as local musicians and Festival artists are invited to take the stage and perform in small ensembles. This is a great opportunity to experience the thrill and joy of live performance. If you would like to participate, please email [info@pphk.org](mailto:info@pphk.org).

亞洲協會香港中心香港賽馬會堂  
The HK Jockey Club Hall, Asia Society Hong Kong Center

## 外展活動統籌——艾爾·卡斯及安·尚爾 Outreach Programme Artists – Earl Carlyss & Ann Schein

艾爾·卡斯是美國的著名音樂教育家。艾爾是前任茱莉亞弦樂四重奏的成員，現任皮博迪音樂學校主任及印地安那大學弦樂部主任。自 1984 年至今，艾爾擔任阿斯本中心進階四重奏課程的主任，此課程是一個特定為年青和專業的弦樂四重奏室內樂而設的夏季課程。



1986 年至 2001 年間，艾爾任教於巴爾摩港市博迪音樂學校，並由 1996 年起在紐約的茱莉亞音樂學院任教小提琴及室內樂。

艾爾作為茱莉亞弦樂四重奏成員的二十年間 (1966-1986)，曾參與逾 2100 場表演及灌錄了 100 多部作品，其中三張唱片更獲得格林美「年度最佳室內樂唱片」。艾爾於茱莉亞音樂學院及巴黎音樂學院學習小提琴。

鋼琴導師兼演奏家安·尚爾，曾與多位極具水準的指揮家合作，包括佐治·施爾、占士·拉溫尼、史克羅·瓦塞斯基和科林·戴維斯。她亦曾與多個世界頂尖的管弦樂團合作，包括紐約愛樂樂團、費城樂團、克里夫蘭樂團、洛杉磯愛樂樂團、巴爾摩港交響樂團、倫敦愛樂樂團及英國廣播電台交響樂團。安亦曾於甘迺迪任總統時期在白宮表演。



於 1980 年至 2000 年間，安任教於巴爾摩港市博迪音樂學校的鋼琴系，自 1984 年起，她亦成為阿斯本中心及音樂節的教職員。

Earl Carlyss is one of the best known music educators in the United States. Earl is a former member of the Juilliard String Quartet and has served as head of the Peabody School and Indiana University's string departments. Carlyss has been the Director of the Aspen Center for Advanced Quartet Studies since 1984. This summer program is one of the premier chamber music programs in America designed for intensive study by young professional string quartets.

Between 1986 and 2001 he was the first holder of the Sidney M. Friedberg Chair in Chamber Music at the Peabody Conservatory in Baltimore. Since 1996, he has taught violin and chamber music at the Juilliard School in New York.

For over twenty years (1966-1986), Earl Carlyss was a member of the Juilliard String Quartet during which time he performed over 2100 concerts and recorded more than 100 works. Three of their recordings received Grammy Awards for the "Best Chamber Music Recording of the Year". Carlyss studied the violin at Juilliard and the Paris Conservatoire.

Ann Schein is a Master Teacher and Concert Pianist who has performed with many conductors, including George Szell, James Levine, Seiji Ozawa, Stanislaw Skrowaczewski, and Sir Colin Davis. She has also performed with many orchestras worldwide, including the New York Philharmonic, the Philadelphia Orchestra, the Cleveland Orchestra, the Los Angeles Philharmonic, the Baltimore Symphony, the London Philharmonic, and the BBC Symphony Orchestra. She performed at the White House during the Kennedy administration.

From 1980 to 2000, she was on the piano faculty of the Peabody Conservatory in Baltimore. She has been an artist-faculty member of the Aspen Music Festival and School since 1984.



節目時間表 Event Calendar

2012	時間 TIME	場地 VENUE	節目 EVENT	節目編號 EVENT CODE
■ 5 / 1 (六 Sat)	2:30pm	亞洲協會香港中心麥禮賢劇場 Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center	室內樂@亞洲協會： 艾爾·卡斯與安·尚爾小提琴／鋼琴音樂會 Chamber Music @ Asia Society： Violin / Piano Concert with Earl Carlyss & Ann Schein	J5A
■ 5 / 1 (六 Sat)	4pm	亞洲協會香港中心麥禮賢劇場 Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center	艾爾·卡斯小提琴大師班 Violin Masterclass with Earl Carlyss	J5B
■ 6 / 1 (日 Sun)	11am	亞洲協會香港中心麥禮賢劇場 Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center	公開綵排：舒伯特鱒魚四重奏 Performance in Progress: Schubert Trout Quintet	J6B
■ 6 / 1 (日 Sun)	4pm	亞洲協會香港中心麥禮賢劇場 Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center	室內樂@亞洲協會：業餘室內樂愛好者演奏會 Chamber Music @ Asia Society： Amateur Chamber Music Showcase	J6C
■ 7 / 1 (一 Mon)	11am	亞洲協會香港中心麥禮賢劇場 Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center	公開綵排：舒伯特鱒魚四重奏 Performance in Progress: Schubert Trout Quintet	J7A
■ 7 / 1 (一 Mon)	2pm	香港演藝學院演奏廳 Recital Hall, The Hong Kong Academy for Performing Arts	安·尚爾鋼琴大師班 Piano Masterclass with Ann Schein	J7C
■ 7 / 1 (一 Mon)	5pm	亞洲協會香港中心麥禮賢劇場 Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center	導師室內樂工作坊（弦樂） Chamber Music Workshop for Teachers (String Ensemble)	J7D
▲ 8 / 1 (二 Tue)	5.30pm	交易廣場展覽區 Rotunda, Exchange Square	免費音樂會：舒伯特鱒魚四重奏 Free Concert: Schubert Trout Quintet	
■ 8 / 1 (二 Tue)	7.30pm	亞洲協會香港中心麥禮賢劇場 Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center	專題討論： 茱莉亞音樂學院校園生活面面觀 Panel Discussion: So, what is it REALLY like to go to Juilliard?	J8A
■ 9 / 1 (三 Wed)	5pm	亞洲協會香港中心麥禮賢劇場 Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center	導師室內樂工作坊（鋼琴合奏） Chamber Music Workshop for Teachers (Ensembles with Piano)	J9A
■ 12 / 1 (六 Sat)	2pm	亞洲協會香港中心麥禮賢劇場 Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center	座談會： 室內樂音樂對音樂教育（及成長）之重要性！ Talk: The importance of chamber music in a musical education (and LIFE)!	J12A
■ 12 / 1 (六 Sat)	4pm	亞洲協會香港中心麥禮賢劇場 Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center	業餘音樂家大師班 Chamber Music Masterclass for Amateur Musicians	J12B
■ 13 / 1 (日 Sun)	11am	亞洲協會香港中心麥禮賢劇場 Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center	室內樂@亞洲協會： 艾爾·卡斯與安·尚爾小提琴／鋼琴音樂會 Chamber Music @ Asia Society： Violin / Piano Concert with Earl Carlyss & Ann Schein	J13A
■ 13 / 1 (日 Sun)	1:30pm	亞洲協會香港中心麥禮賢劇場 Miller Theatre, Asia Society Hong Kong Center	專業演奏家室內樂大師班 Chamber Music Masterclass for Professional Musicians	J13B

- 音樂節音樂會  
Festival Concerts

大師班  
Masterclasses

專題討論及座談會  
Panel Discussions & Talks
- 免費音樂會  
Free Concerts

開放舞台！  
Open Stage!

公開綵排  
Performance in Progress

2012	時間 TIME	場地 VENUE	節目 EVENT	節目編號 EVENT CODE
▲ 15 / 1 (二 Tue)	12:45pm	香港大會堂地下大堂 Foyer, Hong Kong City Hall	免費音樂會：樂聚一小時 Free Concert: Good Music This Lunch  香港小交響樂團團員 Musicians from the Hong Kong Sinfonietta	
● 15 / 1 (二 Tue)	7pm	亞洲協會香港中心香港賽馬會廳 The HK Jockey Club Hall, Asia Society Hong Kong Center	專題討論： 古典音樂在亞洲的未來發展 Panel Discussion: The Future of Classical Music (is) in Asia  林昭亮、陳薩、王佩瑤 Lin Cho-Liang, Chen Sa, Wang Pei-yao	J15A
★ 16 / 1 (三 Wed)	8pm	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall	揭幕盛禮－名家匯演 Opening Night Gala Concert – The Music of Friends	
★ 18 / 1 (五 Fri)	8pm	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 HK Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts	波希米亞之旅 Journey to Bohemia	
▲ 19 / 1 (六 Sat)	12pm-5pm	亞洲協會香港中心香港賽馬會堂 The HK Jockey Club Hall, Asia Society Hong Kong Center	開放舞台！ OPEN STAGE!	
■ 19 / 1 (六 Sat)	6.30pm	香港演藝學院演奏廳 Recital Hall, The Hong Kong Academy for Performing Arts	陳薩鋼琴大師班 Piano Masterclass with Chen Sa	J19A
★ 20 / 1 (日 Sun)	3pm	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 HK Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts	親子系列 PLAY！生肖狂歡節 Family Series PLAY! Carnival of the Zodiac	
■ 20 / 1 (日 Sun)	4.30pm	香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, The Hong Kong Academy for Performing Arts	林昭亮小提琴大師班 Violin Masterclass with Lin Cho-Liang	J20A
■ 21 / 1 (一 Mon)	7.15pm	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 HK Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts	音樂會前講座：莫扎特家族 Pre-Concert Talk: All in Family Speaker 講者：Dr Georg Predota	
★ 21 / 1 (一 Mon)	8pm	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 HK Jockey Club Amphitheatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts	莫扎特－家族肖像 Mozart – A Family Portrait	
▲ 22 / 1 (二 Tue)	5.30pm	交易廣場展覽區 Rotunda, Exchange Square	免費音樂會：莫扎特、柴可夫斯基與蓋希文 Free Concert: Mozart, Tchaikovsky & Gershwin  音樂節演出者 Festival musicians	
★ 22 / 1 (二 Tue)	8pm	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall	海倫·葛莉茉鋼琴獨奏會 Hélène Grimaud Piano Recital	
★ 23 / 1 (三 Wed)	8pm	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall	閉幕獻禮－俄羅斯巨匠 Closing Night Gala Concert - Russian Masters	

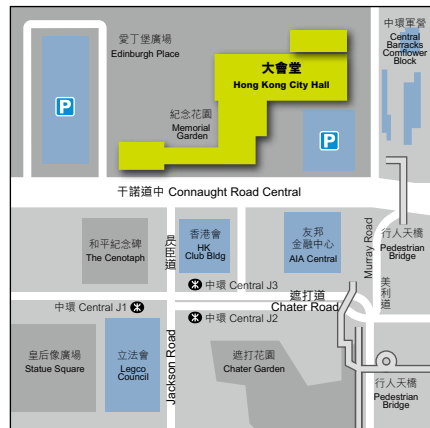
- ★ 門票於 www.pphk.org、城市電腦售票處及快達售票網發售  
Tickets are available at www.pphk.org or through URBITX and HK Ticketing outlets

▲ 毋需報名  
No registration required
- 登入 www.pphk.org 登記及輸入節目編號  
Register through www.pphk.org using the Event Code listed.

● 門票於 www.pphk.org 或 http://ticketing.asiasociety.org.hk  
Tickets are available at www.pphk.org or http://ticketing.asiasociety.org.hk

## 票務及場地 Ticketing & Venues

### 場地位置 Venue Locations



**香港大會堂**  
Hong Kong City Hall  
香港中環愛丁堡廣場五號  
Edinburgh Place, Central, Hong Kong  
查詢 Enquiries: 2921 2840



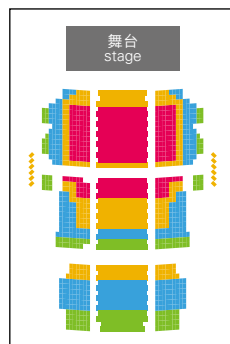
**香港演藝學院**  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
香港灣仔告士打道一號  
1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong  
查詢 Enquiries: 2584 8500



**亞洲協會香港中心**  
Asia Society Hong Kong Center  
香港金鐘正義道九號  
9 Justice Drive, Admiralty, Hong Kong  
查詢 Enquiries: 2103 9516

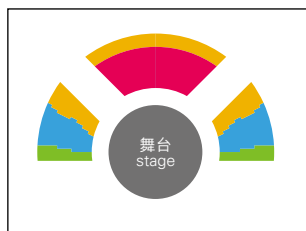
### 座位表 Seating Plans

#### 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, Hong Kong City Hall

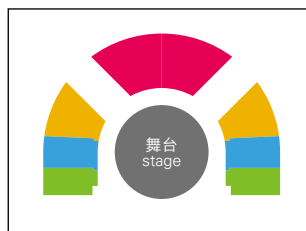


- 16/1 揭幕盛禮—名家匯演  
Opening Night Gala Concert
- 22/1 海倫·葛莉萊鋼琴獨奏會  
Hélène Grimaud Piano Recital
- 23/1 閉幕獻禮—俄羅斯巨匠  
Closing Night Gala Concert - Russian Masters

#### 香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts



- 18/1 波希米亞之旅  
Journey to Bohemia
- 21/1 莫扎特—家族肖像  
Mozart—A Family Portrait



- 20/1 親子系列 PLAY! 生肖狂歡節  
Family Series PLAY! Carnival of the Zodiac

門票現於 [www.pphk.org](http://www.pphk.org)、城市電腦售票網及快達票售票網發售\*

訂購特惠套票請瀏覽 [www.pphk.org](http://www.pphk.org)

- 全日制學生、60歲或以上高齡人士及殘疾人士半價 (PLAY! 系列節目除外) (優惠先到先得, 額滿即止)
- 飛躍演奏香港之友購買正價門票可獲9折
- 同時購買10張或以上正價門票可獲9折 (PLAY! 系列節目除外)

Tickets are available at [www.pphk.org](http://www.pphk.org) and through URBIX and HK Ticketing outlets\*

For multiple purchase discounts, please visit [www.pphk.org](http://www.pphk.org)

- 50% off for full-time students, seniors aged 60 or above and the disabled (except PLAY! concert) (subject to quota)
- 10% discount for Friends of PPHK for each purchase of full price tickets
- 10% off for each purchase of 10 or more full price tickets (except PLAY! concert)

城市電腦售票網  
URBTIX Ticketing

☎ 2734 9009  
🌐 [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

HK TICKETING  
快達票

訂購熱線  
Booking Hotline

☎ 31 288 288  
🌐 [www.hkticketing.com](http://www.hkticketing.com)

快達票將額外收取每張門票的顧客服務費  
HK Ticketing applies a customer service fee to all tickets purchase via its network. This fee is additional to the face value of the ticket and is payable upon purchase of ticket.s

查詢  
Enquiries

☎ 9545 6851  
🌐 [info@pphk.org](mailto:info@pphk.org)

只限6歲或以上人士進場。如遇特殊情况,主辦機構保留更換表演者及節目的權利。  
For ages 6 or above. The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.

\* 香港大會堂之音樂會門票於城市電腦售票網發售;香港演藝學院之音樂會門票於快達票售票網發售。所有門票可於 [www.pphk.org](http://www.pphk.org) 訂購  
Tickets for concerts at the Hong Kong City Hall can be purchased through URBIX, and tickets for concerts at The Hong Kong Academy for Performing Arts can be purchased through HK Ticketing. All concert can be purchased at [www.pphk.org](http://www.pphk.org)

冠名贊助 Title Sponsor

J.P.Morgan

音樂節贊助 Festival Sponsors

Hongkong Land  
置地公司

GIEVES & HAWKES  
No.1 SAVILE ROW LONDON

酒店贊助 Hotel Sponsor

THE LANGHAM  
Hong Kong  
香港朗廷酒店

支持 Supported by

通利琴行  
TOM LEE  
Music

康樂及文化事務署贊助場地及售票服務  
Venue and Ticketing services sponsored by the  
Leisure and Cultural Services Department

辦公室贊助 Festival Office Sponsor

JUMPSTART

外展活動場地夥伴 Outreach Programme Partner

Asia  
Society  
Hong Kong Center

音樂節夥伴 Festival Partner

The Hong Kong Academy  
for  
Performing Arts  
香港演藝學院 AFA

媒體夥伴 Media Partners

TimeOut  
Hong Kong

art plus  
a+

藝術地圖  
ARTMAP

合作夥伴 Collaborators

LIN YAO JI  
MUSIC FOUNDATION  
OF CHINA  
林耀基中國音樂基金會

Hong Kong  
Sinfonietta  
香港小交響樂團  
Music Director: Yip Wing-sie  
音樂總監: 葉詠詩

教育局  
Education  
Bureau

飛躍演奏香港獲香港特別行政區政府「藝能發展計劃」的躍進資助

PPHK is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of Hong Kong Special Administrative Region

節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見

The content of these programmes does not reflect the views of the Government of Hong Kong Special Administrative Region